

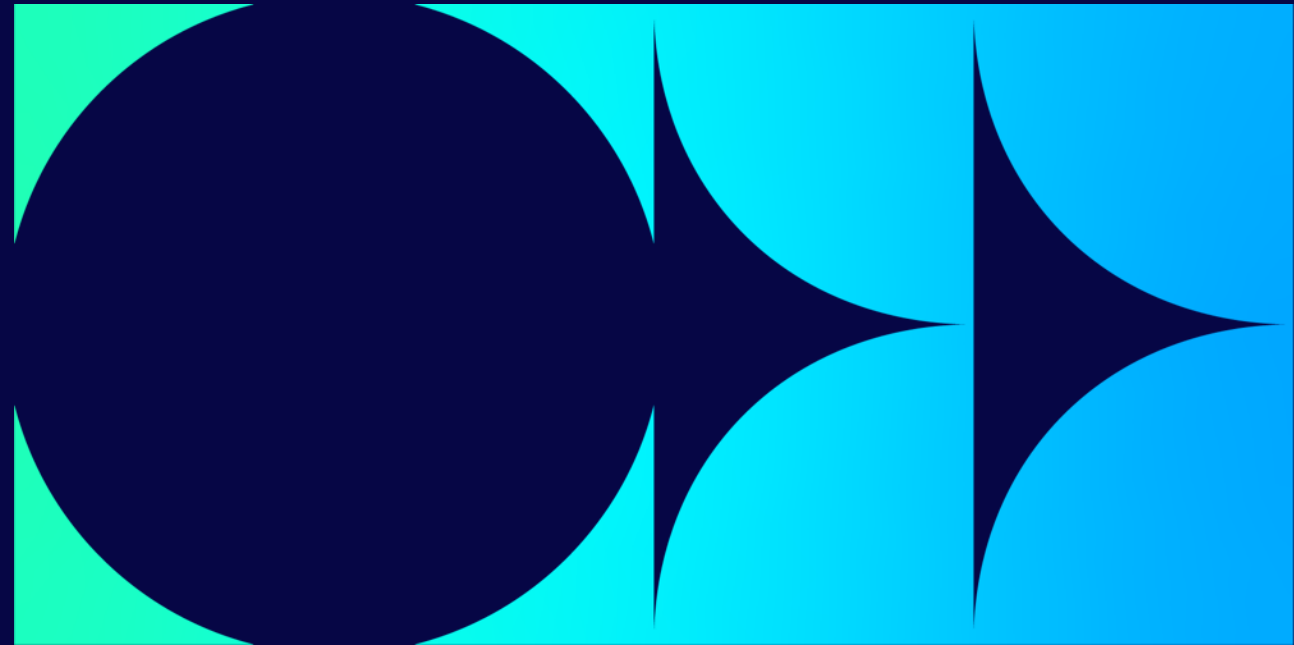
# Enfoques metodológicos para el estudio de repertorios plurilingües de familias transnacionales en Leticia

Ciclo de conferencias 2023: Multilingüismo en Amazonia colombiana: lenguas, identidades y educación. Red de Diversidad Lingüística en Colombia (ReDiLeC)

**Santiago Sanchez Moreano**

School of Languages and Applied Linguistics

5 de junio de 2023



# Contenidos

## **01. Los retratos lingüísticos**

Apuntes teóricos-metodológicos

## **02. El Trapezio amazonico**

Descripción del contexto donde se realiza este estudio: escuelas de Leticia

## **03. Posturas sociales**

Presentación de dos ejemplos de descripción biográfica de los repertorios plurilingües: posturas sociales

## **04. Conclusiones**

Preliminares y prolongación de la investigación

# Los retratos lingüísticos

*(language portraits,  
Busch 2018)*



# Los retratos lingüísticos (*language portraits*)

- Herramienta analítica para el desarrollo de la reflexividad lingüística en contextos educativos para concienciar sobre el lenguaje y el multilingüismo
- Representación de repertorios lingüísticos multimodales, autobiográficos
- Ampliamente trabajados en el Grupo de Investigación *Spracherleben* (la experiencia vivida del lenguaje)
- Brigitta Busch (2006, 2012, 2017, 2018)

# La imagen-texto

imagen o representación visual de la experiencia vivida del lenguaje + narración o interacción basada en esta representación visual



# Imagen-texto: unidad de significado social e interaccionalmente situada

(Busch : 2018, 6)



- Medio para abrir una conversación
- Punto de referencia dentro de la conversación
- Dar cuenta reflexivamente de las prácticas lingüísticas, representaciones, actitudes e ideologías de los hablantes
- La imagen y el lenguaje se asocian recíprocamente y son interdependientes, creando una unidad de significado socialmente situada e interaccionalmente lograda



# El repertorio lingüístico

- Nuevas formas de aprehender “el repertorio lingüístico” de Gumperz (1964)
- Desenredando la noción de **lengua** y de **fronteras lingüísticas** (Makoni y Penycook, 2005; Léglise, 2018; Otheguy, García, & Reid, 2015)
- No “lenguas”, sino de **resgos** (Jørgensen *et al.* 2011) o **recursos lingüísticos** (Blommaert & Backus 2011)
- Están asociados socioculturalmente a diferentes “formas de hablar”

=> “lenguas”, variedades de lengua, dialectos, acentos, registros, estilos, géneros, códigos, etc.

# La experiencia vivida de lenguaje, *spracherleben*

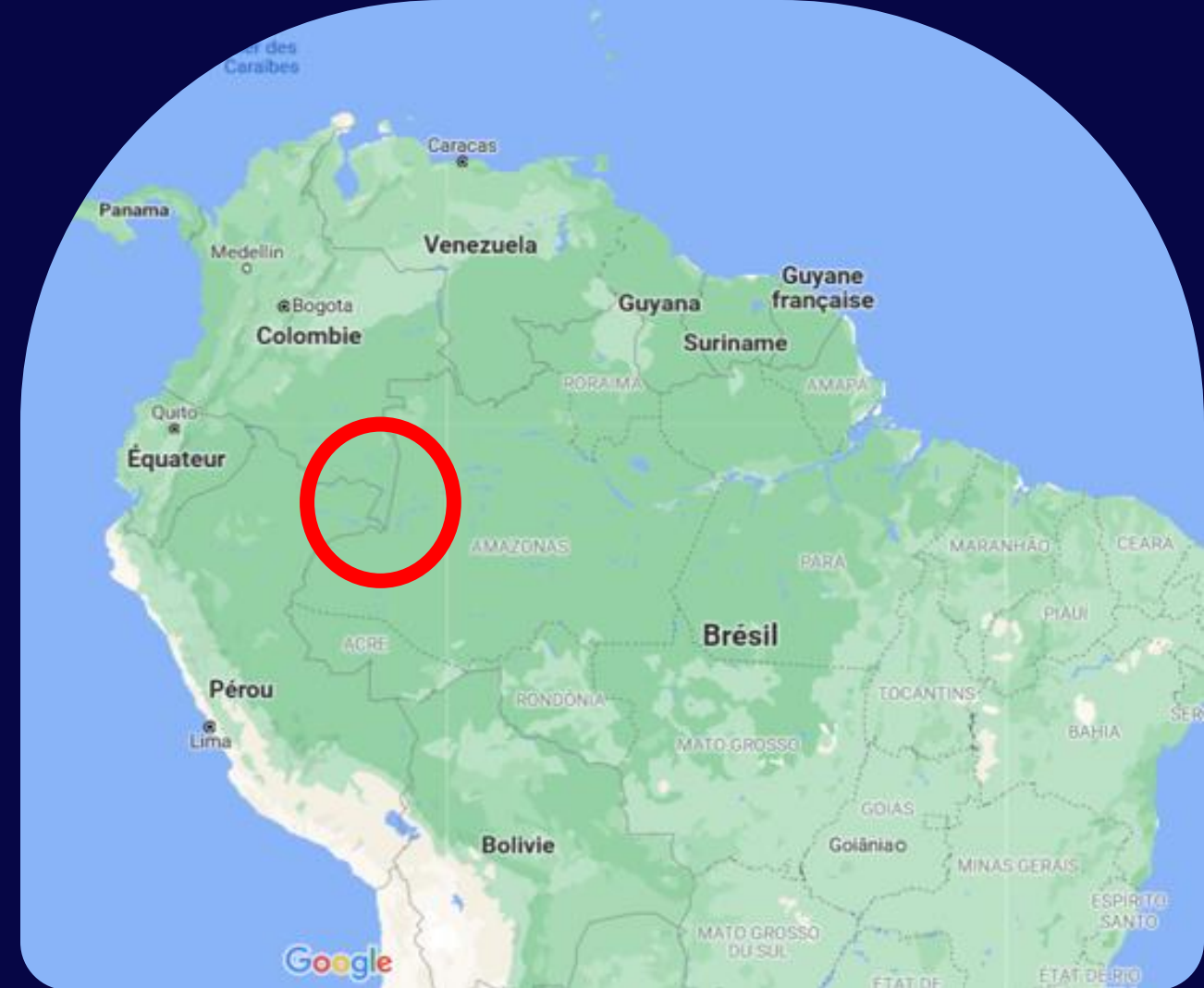
- Los repertorios lingüísticos se constituyen en la experiencia vivida del lenguaje (Busch, 2012, 2017)
- Condiciones complejas de creciente movilidad y diversidad (Spotti & Blommaert 2015, Busch 2012, Jorgensen *et al.* 2012)
- Distancia de lenguas como “sistemas nombrables” (Otheguy *et al.* 2015), que pueden ser separadas por fronteras (Léglise 2018, Makoni & Pennycook 2005)

=> Dimensiones históricas, ideológicas, y biográficas de la experiencia lingüística de los hablantes, la dimensión corporal de percibir, sentir y desear (Busch 2012: 510).



# El Trapezio amazonico

Descripción del contexto  
donde se realiza este estudio:  
escuelas de Leticia



# Leticia en el Trapecio amazónico



## Mapa de Lenguas de Colombia



### AMAZONAS



#### Lenguas

- |         |            |
|---------|------------|
| uitoto  | cubeo      |
| ocaina  | macuna     |
| bora    | piratapuyo |
| miraña  | pisamira   |
| muinane | tanimuca   |
| cocama  | tatuyo     |
| yagua   | cabiyari   |
| andoque | kakua      |
| ticuna  | yujupde    |

Capital: Leticia  
Entidad: Departamento  
Superficie: 109.665 km<sup>2</sup>  
Población (2005): 67.726 habitantes  
Gentilicio: Amazonense,s



Lenguas Indígenas



Lenguas Criollas



Lenguas Gitanas



# Punto de partida: escuelas en zona urbana y rural de Leticia





# Retratos lingüísticos



Español  
 Inglés  
 Huitoto  
 Francés  
 Italiano  
 Portugués

Portugués  
 Lengua Tituna  
 Español  
 Huitoto  
 Inglés

Español  
 Portugués  
 Peruano  
 Tituna  
 Inglés  
 Huitoto

Tituna  
 Inglés

IDIOMAS:  
 Tituna - hablo y entiendo.  
 Portugués - Aprendo hablar.  
 Inglés - Entiendo y hablo.

en el mundo  
 portugués

Rusia  
 Colombia  
 Argentina  
 Inglaterra  
 CROACIA  
 ARABIA Saudita  
 Venezuela  
 Francia  
 Brasileño  
 CUBA  
 Micados Ipiruma Cielo.

Mundo por descubrir.  
 ESPAÑOL  
 Dialecto uitoto.  
 Lengua Inglés. (quiere aprender)

Colombia  
 Lengua Tituna  
 Lengua Pasuana  
 Lengua Bara  
 Lengua Tituna  
 Lengua Portuguesa  
 Lengua Inglés  
 Lengua Paisa  
 Lengua Muzumbeana  
 Lengua Tanimica

Colombia  
 Lengua Tituna  
 Lengua Portuguesa  
 Lengua Inglés

Tituna

Tituna  
 Inglés  
 Portugués  
 Español  
 Huitoto

Tituna  
 Inglés  
 Portugués  
 Español

Tituna  
 Mi forma de...  
 Español  
 Mi forma de...  
 portugués

Aleman  
 Peru  
 Portugés  
 Tituna  
 Inglés  
 Español  
 Español "Colombiano"  
 Turco  
 Sarabe  
 Argentino  
 Lengua Cultural

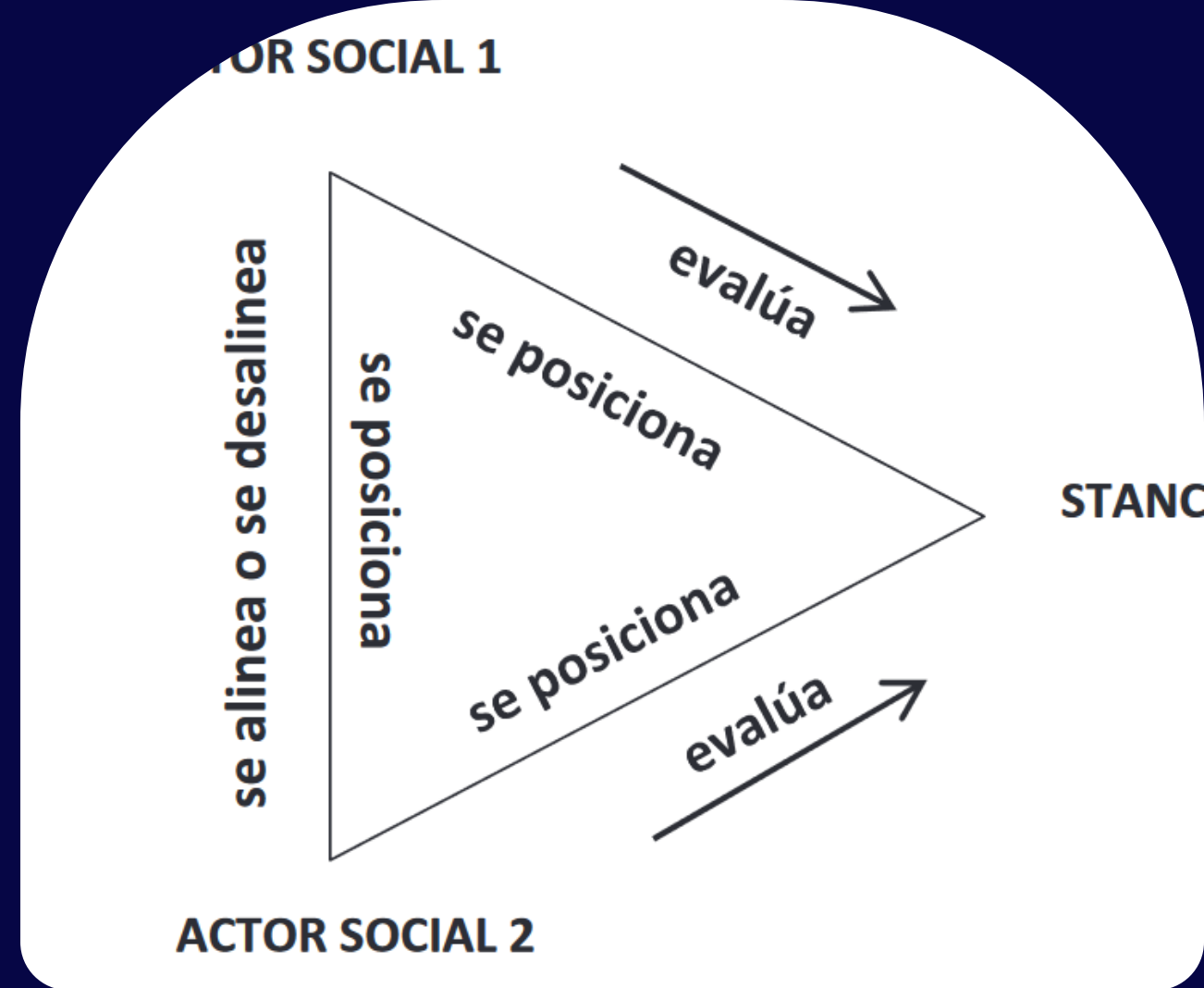
Español

Huitoto  
 Yucuna  
 Mirama  
 Portugués  
 Peruano  
 Cocama  
 Español  
 Inglés  
 Tituna

Entiendo el dialecto.  
 Orgullo.  
 Español  
 Tituna.  
 Portugués

# Posturas sobre el tikuna

Presentación de dos ejemplos de descripción biográfica de los repertorios plurilingües: posturas sociales sobre el tikuna














-  Español
-  Japones

Daniel



-  ARGENTINO
-  COLOMBIA
-  MEXICANO
-  PAISA
-  ESPAÑOL
-  BRAZIL
-  PERU

Casilda



# Retrato lingüístico de Daniel

23. **Santiago:** (...) ¿Y por qué no pusiste? Ah, pero hablas tikuna mejor dicho
24. **Daniel:** ehh, no, no no hablo ni entiendo
25. **Santiago:** no hablas ni entiendes tikuna
26. **Daniel:** no, por eso no la puse
27. **Santiago:** okey, pero pero hace parte de tu vida?
28. **Daniel:** aja, hace parte de mi vida
29. **Santiago:** ah bueno, pero la consigna era precisamente poner las que hacen parte de la vida de uno ¿no?
30. **Daniel:** (rie con timidez)
31. **Santiago:** aaah
32. **Daniel:** no profe es que a mi no me gusta aceptar que soy tikuna profe, no me gusta
33. **Santiago:** Por qué no te gusta
34. **Daniel:** no profe! (risas timidas)
35. **Santiago:** (risas timidas también) ¿por qué? ¿qué pasa con el tikuna? ¿qué hay de malo con el tikuna?
36. **Daniel:** no profe, es que, es que, a uno se la distraen porque a uno se le le se le rien diciendo que uno es indio, o sea tener solo una etnia así, por eso a mí no me gusta aceptar que yo soy tikuna
37. **Santiago:** verdad,
38. **Daniel:** pero la mayoría, toda mi familia es tikuna

Daniel,   
12yo

# Retrato lingüístico de Casilda

1. **Santiago** : ¿y no mencionaste ninguna, lengua indígena?
2. **Casilda** : no
3. **Santiago** : ¿por qué ?
4. **Casilda** : mmm no me gusta
5. **Santiago** : ¿no te gusta ?
6. **Casilda** : no
7. **Santiago** : no te gusta, pero sí, pero sí lo hablas
8. **Casilda**: no
9. **Santiago**: ¿y en tu familia?
10. **Casilda**: solo mi abuela
11. **Santiago**: solo tu abuela
12. **Casilda**: aja
13. **Santiago**: ¿y tus papas?
14. **Casilda**: ah y mi papa también

Casilda,  
12yo 

# Posturas negativas

**Ronaldo:** « el inglés suena más bacano que el tikuna. Nadie casi lo habla, solo las abuelas. Ya no es como antes, las abuelas casi no hablan con los nietos. Me da igual si se pierde »

**Luis:** « mi papá y mi tío hablan tikuna, pero no lo entiendo »

## Pero también, posturas positivas...

**Sheila:** « el tikuna: lo hablo pero poquito, entiendo un poquito. Mi abuela me habla en tikuna. Me gusta más la lengua tikuna que el español »

**Shirley:** « mi mamá me habla en tikuna, me gusta hablar para más aprender y enseñar a otros »

# Conclusiones



# Conclusiones preliminares

- **Primera idea** de las actitudes y **posturas** que adoptan los jóvenes frente a las lenguas que hacen parte de sus repertorios lingüísticos
- Se construyen **interaccionalmente** dentro del retrato lingüístico como unidad de significado
- Posturas frente al tikuna: posturas afectivas y epistémicas negativas, pero también positivas, hacia la lengua y la etnicidad tikuna
- Padres, abuelos y otros parientes **parecen sí hablarla en casa** dentro de la familia
- Necesidad de realizar **observaciones etnográficas** para complementar las observaciones iniciales.



**Muchas gracias**

# Referencias

Blommaert, J. & Ad Backus. 2011. Repertoires revisited: “Knowing language” in superdiversity. *Working Papers in Urban Language & Literacies* (67). 1–26.

Busch, Brigitta. 2006. Language Biographies – approaches to multilingualism in education and linguistic research. In Brigitta Busch, Aziza Jardine & Angelika Tjoutuku (eds.), *Language biographies for multilingual learning*, vol. 24, 5–17. Cape Town: PREAESA occasional Papers.

Busch, Brigitta. 2012. The Linguistic Repertoire Revisited. *Applied Linguistics* 33(5). 503–523.

Busch, Brigitta. 2017. Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben*—The Lived Experience of Language. *Applied Linguistics* 38(3). 340–358.  
<https://doi.org/10.1093/applin/amv030>.

Busch, Brigitta. 2018. The language portrait in multilingualism research: Theoretical and methodological considerations. *Working Papers in Urban Language & Literacies* (236). 1–13.

Du Bois, John W. 2007. The stance triangle. In Robert Englebretson (ed.), *Stancetaking in Discours, subjectivity, evaluation, interaction*, 139–182. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gumperz, John J. 1964. Linguistic and social interaction in two communities. *American anthropologist* 66(6). 137–153.

# Referencias

Jørgensen, Jens Normann, Martha Sif Karrebaek, Lian Malai Madsen & Janus Spindler Møller. 2011. Polylinguaging in Superdiversity. *Diversities* 2(13). 22–37

Léglise, Isabelle. 2018. Pratiques langagières plurilingues et frontières de langues. In Michelle Auzanneau & Luca Greco (eds.), *Dessiner les frontières*, 143–169. Paris: ENS Editions.

Makoni, Sifre & Alastair Pennycook. 2005. Disinventing and (Re)Constituting Languages. *Critical Inquiry in Language Studies* 2(3). 137–156. [https://doi.org/10.1207/s15427595cils0203\\_1](https://doi.org/10.1207/s15427595cils0203_1).

Otheguy, Ricardo, Ofelia García & Wallis Reid. 2015. Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review* 6(3). 281–307. <https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0014>.

Sánchez Moreano, Santiago. 2019. Repertorios lingüísticos y representación de la diversidad lingüística en Leticia(Colombia) y su periferia. *Visitas al Patio* (13). 12–36. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.13-2019-2313>.



**The Open  
University**